

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

45.03.02 «Лингвистика»

4 семестр

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Целью освоения дисциплины «Основы письменного перевода» является:

подготовить выпускника способного осуществлять письменный перевод в рамках профессиональной коммуникации

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Основы письменного перевода (первый иностранный язык)» относится к базовой части учебного плана. Пререквизиты дисциплины: «Основы языкознания», «Стилистика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

ОПК-1 – способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

ОПК-3 – владеть системой лингвистических знаний, фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных моделей и закономерностей функционируемого изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

ОПК-6 – владеть основными способами и выражения семантической, коммуникативной, структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами и предложениями.

ОПК-7 – способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

ОПК-8 - владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

ОПК-10 – способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

ОПК-16 – владеть стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования

ОПК-17 – способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

ОПК-20 - способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной, библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий с учётом основных требований информационной безопасности.

ПК-7 – владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

ПК-8 – владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-9 – владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода.

ПК-10 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-11 – способность оформлять текст в компьютерном текстовом редакторе

ПК-26 – владеть стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1 Общие вопросы теории перевода

Раздел 2 Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности

Раздел 3 Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном и переводящем языках.

Раздел 4 Лексические трансформации, их системный характер

Раздел 5 Грамматическая эквивалентность как проблема перевода

Раздел 6 Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода

5. ВИД АТТЕСТАЦИИ: Экзамен

6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЁТНЫХ ЕДИНИЦ: 4/144

Составитель: Доцент Н.К. Яшина Н.К. Яшина

Заведующий кафедрой ИЯПК Е.П. Марычева Е.П. Марычева

Председатель учебно-методической комиссии Н.А. Авдеева Н.А. Авдеева

Директор Гуманитарного института Е.М. Петровичева Е.М. Петровичева

Дата: _____

Печать

